



Ministero della Salute

ccm

Centro nazionale per la prevenzione
e il Controllo delle Malattie



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



SALUTE: UN DIRITTO PER TUTTI

**l'assistenza
sanitaria in Italia**



SANTÉ: UN DROIT POUR TOUT LE MONDE

**assistance médicale
en Italie**

francese

Secondo la Costituzione Italiana la salute è un diritto primario di ogni persona e coincide con l'interesse della collettività, senza alcuna discriminazione.

Da più di 30 anni in Italia c'è un sistema sanitario finanziato pubblicamente che, attraverso una rete di professionisti, servizi e strutture garantisce una risposta ai bisogni di salute e di assistenza di chi è presente sul territorio italiano. L'organizzazione di questo Sistema Sanitario è oggi compito delle singole regioni/provincie autonome.

Anche la tua salute è protetta, per poter utilizzare correttamente i servizi segui queste informazioni.

1. SEI UNO STRANIERO PROVENIENTE DA UN PAESE NON APPARTENENTE ALL'UNIONE EUROPEA?

Se provieni da un Paese esterno all'UE e hai un regolare permesso di soggiorno per motivi di lavoro, attesa di occupazione, motivi familiari, asilo politico/rifugiato, asilo umanitario/motivi umanitari/protezione sussidiaria, richiesta di protezione internazionale, attesa di adozione/affidamento o acquisto della cittadinanza, devi iscriverti al **Servizio Sanitario Regionale (SSR)**. È un tuo diritto e un tuo dovere per proteggere la tua salute!

Con l'iscrizione al SSR hai gli stessi diritti e doveri dei cittadini italiani e, per esempio, puoi:

- scegliere il medico di base (o medico di medicina generale) per te e il pediatra per i tuoi bambini;
- essere ricoverato in ospedale;
- fare i vaccini, se necessari;
- sottoporsi a visite specialistiche in ambulatori specialistici (cardiologia, ginecologia, dermatologia...);
- fare gli esami del sangue;
- fare radiografie, o altri accertamenti come l'ecografia;
- comprare medicine;
- fare riabilitazione.

Selon la Constitution Italienne, la santé est un droit primaire de tous et coïncide avec l'intérêt de la collectivité, sans aucune discrimination.

Depuis plus de 30 ans, en Italie, il y a un système sanitaire financé publiquement qui, moyennant un réseau de professionnels, de services et de structures, garantit une réponse aux besoins de santé et d'assistance de ceux qui sont présents sur le territoire italien. L'organisation de ce Système Sanitaire incombe aujourd'hui aux régions/provinces autonomes.

Ta santé aussi est protégée. Pour pouvoir utiliser correctement les services, suis ces informations.

1. TU ES UN ÉTRANGER VENANT D'UN PAYS QUI N'APPARTIENT PAS À L'UNION EUROPÉENNE?

Si tu viens d'un Pays en dehors de l'UE et que tu as un permis de séjour réglementaire pour des raisons de travail, d'attente d'embauche, des raisons familiales, d'asile politique/de réfugié, d'asile humanitaire/de motifs humanitaires/de protection subsidiaire, de demande de protection internationale, d'attente d'adoption/de garde, d'acquisition de la nationalité, tu dois t'inscrire au **Service Sanitaire Régional (SSR)**. C'est ton droit et tu as le devoir de protéger ta santé!

Par ton inscription au SSR tu as les mêmes droits et les mêmes devoirs que les citoyens italiens et, par exemple, tu peux :

- choisir le médecin généraliste (c'est -à-dire le médecin de médecine générale) pour toi et le pédiatre pour tes enfants;
- être hospitalisé;
- être vacciné, si cela est nécessaire;
- te soumettre à des consultations de médecins spécialistes dans des cabinets de médecins spécialistes (cardiologie, gynécologie, dermatologie...);
- faire des analyses du sang;
- faire des radiographies, ou autres contrôles comme l'échographie;
- acheter des médicaments;
- faire de la rééducation.



Importante: in alcuni casi è previsto il pagamento del ticket. L'assistenza sanitaria vale anche per i familiari a tuo carico regolarmente soggiornanti in Italia (marito, moglie, figli, sorelle o fratelli).

Per iscriverti al SSR devi andare all'**Azienda Sanitaria Locale (ASL)** della città, zona o quartiere in cui hai la residenza o il domicilio (quello scritto sul permesso di soggiorno). Per iscriverti bastano il permesso di soggiorno, il codice fiscale e, se ce l'hai, il certificato di residenza (che può essere sostituito da una tua dichiarazione scritta di "dimora abituale").

Quando andrai a iscriverti dovrai scegliere il tuo medico di base tra quelli che sono nell'elenco della ASL e, se hai dei figli, dovrai scegliere anche il loro pediatra. L'iscrizione al SSR vale fino alla scadenza del permesso di soggiorno. Quando chiederai il rinnovo del permesso porta all'ASL la ricevuta che ti hanno dato all'ufficio postale!

Se sei uno studente o hai un permesso di soggiorno per motivi diversi (per esempio: *residenza elettiva, attività religiosa, lavoro come personale diplomatico*) puoi scegliere se avere un'assicurazione valida in Italia contro il rischio di malattie e infortunio e per la tutela della maternità oppure se iscriverti al SSR pagando una quota ogni anno. Con l'assicurazione possono essere assistiti anche i tuoi figli a carico. L'assicurazione deve essere rinnovata ogni anno. Informati alla tua ASL su come fare!

Se hai un visto di breve durata, per esempio per affari, visita o per turismo, devi stipulare un'assicurazione privata oppure dovrai pagare per intero tutte le cure e le prestazioni che riceverai.

Important: dans certains cas, une participation au coût des prestations est prévu (ticket modérateur).

L'assistance sanitaire est aussi valable pour les membres de ta famille qui sont à ta charge et qui séjournent normalement en Italie (mari, femme, enfants, sœurs ou frères).

Pour t'inscrire au SSR, tu dois aller à l'**Entreprise Sanitaire Locale (ASL)** de la ville, zone ou quartier dans lequel tu as ta résidence ou ton domicile (celui qui est inscrit sur ton permis de séjour). Pour t'inscrire, ton permis de séjour, ton code fiscal et, si tu l'as, un certificat de résidence (qui peut être remplacé par une déclaration de "demeure habituelle" que tu fais par écrit) sont suffisants.

Quand tu iras t'inscrire, tu devras choisir ton médecin généraliste parmi ceux qui sont dans la liste de la ASL et, si tu as des enfants, tu devras aussi choisir leur pédiatre. L'inscription au SSR est valable jusqu'à l'échéance de ton permis de séjour. Quand tu demanderas que ton permis soit renouvelé, porte à la ALS le récépissé que t'a donné le bureau des Postes!

Si tu es un étudiant ou si tu as un permis de séjour pour des motifs différents (par exemple: *résidence élective, activité religieuse, travail en tant que personnel diplomatique*) tu peux choisir si tu veux avoir une assurance valable en Italie contre les risques de maladie ou d'accident et pour la sauvegarde de la maternité ou bien si tu veux t'inscrire au SSR en payant une cotisation chaque année. Avec l'assurance, tes enfants à ta charge peuvent eux aussi être assistés. L'assurance doit être renouvelée chaque année.

Informe-toi auprès de ta ASL pour savoir comment faire !

Si tu as un visa de brève durée, par exemple pour affaires, pour visite ou pour tourisme, tu dois stipuler une assurance privée ou bien tu devras payer entièrement tous les soins et les prestations que tu recevras.



2. SEI UNO STRANIERO PROVENIENTE DA UN PAESE APPARTENENTE ALL'UNIONE EUROPEA?

- **Se sei in Italia da meno di 3 mesi con un regolare contratto di lavoro stagionale**, puoi iscriverti al SSR.
- **Se sei in Italia da meno di 3 mesi ma non sei un lavoratore stagionale, puoi utilizzare la tessera TEAM** (Tessera Europea Assistenza Malattia) che hai avuto nel tuo Paese: con questa tessera puoi ugualmente ricevere tutte le cure considerate necessarie.
- **Se sei in Italia da più di 3 mesi puoi iscriverti al SSR se:**
 - hai un contratto di lavoro qui in Italia (stagionale, autonomo, subordinato);
 - sei un familiare di un lavoratore assunto in Italia;
 - sei in possesso di un Attestazione di Soggiorno Permanente;
 - sei un disoccupato iscritto nelle liste di collocamento;
 - sei un familiare di un cittadino italiano;
 - sei titolare di uno di questi modelli comunitari: E106/S1, E109/S1 (ex E37), E120/S1, E121/S1 (ex E33).
- **Se non hai questi requisiti ma hai la residenza anagrafica** qui in Italia e sei *uno studente, una persona alla pari, un religioso, oppure hai adeguate risorse economiche (da autocertificare)*, puoi iscriverti al SSR pagando un contributo ogni anno.
- **Se non hai nessuno di questi requisiti né la residenza né la tessera TEAM**, ti sono comunque assicurate le cure urgenti o essenziali in ambulatorio e in ospedale attraverso il rilascio di un codice, nella maggior parte delle regioni è l'**ENI (Europeo Non Iscritto)**, che puoi richiedere presso l'ASL dove vivi.

3. SEI UNO STRANIERO NON IN REGOLA CON I DOCUMENTI O IL PERMESSO DI SOGGIORNO, MA HAI BISOGNO DI CURE?

Se non hai un permesso di soggiorno valido (ti è scaduto e non è stato rinnovato oppure non lo hai mai avuto) e

2. TU ES UN ÉTRANGER VENANT D'UN PAYS APPARTENANT À L'UNION EUROPÉENNE?

- **Si tu es en Italie depuis moins de 3 mois avec un contrat de travail saisonnier en règle**, tu peux t'inscrire au SSR.
- **Si tu es en Italie depuis moins de 3 mois mais tu n'es pas un travailleur saisonnier, tu peux utiliser la TEAM** (ou CEAM - Carte Européenne d'Assistance Maladie) que tu as eue dans ton Pays: avec cette carte, tu peux aussi recevoir tous les soins considérés nécessaires.
- **Si tu es en Italie depuis plus de 3 mois, tu peux t'inscrire au SSR si:**
 - tu as un contrat de travail ici en Italie (saisonnier, autonome, subordonné);
 - tu es un membre de la famille d'un travailleur embauché en Italie;
 - tu possèdes une Attestation de Séjour Permanent;
 - tu es au chômage inscrit dans les listes de placement;
 - tu es un membre de la famille d'un citoyen italien;
 - tu es titulaire de l'un de ces formulaires communautaires: E106/S1, E109/S1 (ex E37), E120/S1, E121/S1 (ex E 33).
- **Si tu n'as pas ces conditions requises, mais tu as ta résidence principale** ici en Italie et tu es *un étudiant, une personne au pair, un religieux, ou bien si tu as des ressources économiques adéquates (dont tu peux délivrer une autocertification)*, tu peux t'inscrire au SSR en payant une contribution chaque année.
- **Si tu n'as aucune de ces conditions requises, ni la résidence ni la carte TEAM/CEAM**, les soins urgents ou essentiels en cabinet ou dans un hôpital te sont toutefois assurés à travers la remise d'un code, dans la plupart des régions c'est l'**ENI (Européen Non Inscrit)**, que tu peux demander à l'ASL d'où tu habites.

3. TU ES UN ÉTRANGER QUI N'EST PAS EN RÈGLES AVEC LES DOCUMENTS OU LE PERMIS DE SÉJOUR, MAIS TU AS BESOIN DE SOINS?

hai dei problemi di salute importanti, puoi essere comunque curato. Richiedi all'ASL della zona in cui vivi come fare:

- in alcuni territori potrai richiedere il **tesserino STP (Straniero Temporaneamente Presente)**, ti chiederanno nome, cognome, sesso, data di nascita, nazionalità;
- in altri territori potrai scegliere un medico di base (o medico di medicina generale) tra quelli che sono nell'elenco della ASL.

Il tesserino STP ti permette di:

- essere curato negli **Ambulatori STP**;
- andare in ospedale e, in caso di urgenza, essere ricoverato per più giorni oppure essere curato nello stesso giorno (day hospital).

Se sei indigente non dovrai pagare i medici e le strutture, ma solo contribuire versando una piccola parte della spesa (il ticket). Se non hai i mezzi economici per pagare il ticket, potrai comunque ricevere le cure (attraverso il codice XO1). **Attenzione:** ricordati che in Italia dichiarare il falso è un reato.

NON avere paura di andare dal medico o in ospedale.

La legge italiana vieta di denunciarti alla polizia per il fatto che non hai il permesso di soggiorno. Il dovere dei medici, degli infermieri e di tutto il sistema sanitario è esclusivamente quello di aiutare chi sta male!

4. I SERVIZI SANITARI PUBBLICI

L'Azienda Sanitaria Locale (ASL)

Questo ente raggruppa i servizi sanitari di un territorio che hanno il compito di tutelare e promuovere la salute. Fa parte del Servizio Sanitario Nazionale. All'ASL puoi iscriverti al servizio sanitario nazionale e scegliere il tuo medico di famiglia/di base e anche il pediatra per i tuoi figli.

Si tu n'as pas un permis de séjour valable (il est périmé et il n'a pas été renouvelé ou bien tu ne l'as jamais eu) et que tu as des problèmes de santé importants, tu peux toutefois être soigné. Demande à la ASL de la zone où tu habite comment faire:

- dans certains territoires, tu pourras demander la **carte STP (Etranger Présent Temporairement)**: on te demandera tes prénom, nom, sexe, date de naissance, nationalité;
- dans d'autres territoires, tu pourras choisir un médecin de base (ou médecin généraliste) parmi ceux qui sont sur la liste de la ASL.

La carte STP te permet de:

- être soigné dans les **Cabinets médicaux STP**;
- aller à l'hôpital et, en cas d'urgence, être hospitalisé pendant quelques jours ou bien être soigné dans une même journée (hôpital de jour).

Si tu es indigent, tu ne devras pas payer les médecins ni les structures, mais seulement contribuer en versant une petite participation au coût des prestations (le ticket). Si tu n'as pas les moyens économiques de payer le ticket, tu pourras toutefois recevoir les soins (à travers le code XO1).

Attention: rappelle-toi qu'en Italie faire de fausses déclarations, c'est un délit.

N'AIE PAS peur d'aller chez le médecin ou à l'hôpital.

La loi italienne interdit de te dénoncer à la police pour le fait que tu n'as pas de permis de séjour. Le devoir des médecins, des infirmiers et de tout le système sanitaire est exclusivement celui d'aider ceux qui ne vont pas bien!

4. LES SERVICES SANITAIRES PUBLICS

L'Entreprise Sanitaire Locale (ASL)

Cet organisme regroupe les services sanitaires d'un territoire qui ont le rôle de sauvegarder et de promouvoir la santé. Elle fait partie du Service Sanitaire National.

Il medico di base (*anche chiamato di medicina generale*)

È il medico a cui rivolgerti per i tuoi problemi di salute:

- ti visita nel suo ambulatorio o, se non stai bene e non puoi muoverti, a casa tua;
- ti prescrive i farmaci, le analisi e le visite specialistiche;
- ti scrive i certificati (es. certificato di malattia per assenza dal lavoro).

Il pediatra di famiglia

È il medico che segue i tuoi figli, da 0 a 14 anni: li visita periodicamente, controlla la loro crescita, scrive i certificati, prescrive farmaci, analisi e visite. In alcuni ospedali puoi scegliere il pediatra dopo il parto e prima dell'uscita dall'ospedale, altrimenti puoi andare alla tua ASL.

Ambulatori e poliambulatori

Sono luoghi dove si può essere visitati da medici specialisti, si possono fare analisi cliniche, esami radiologici e terapie riabilitative.

Gli ospedali

Sono luoghi dove i pazienti possono essere ricoverati per fare diagnosi e ricevere cure. In caso di emergenza si può ricorrere al Pronto Soccorso Ospedaliero e sarà il medico di guardia a prescrivere i successivi accertamenti e/o il ricovero.

Il consultorio familiare

È un servizio presente sul territorio, fatto per tutelare e promuovere la salute psico-fisica e sociale (quella del corpo, del modo di sentire e delle relazioni con gli altri) delle donne, delle coppie, degli adolescenti, dei bambini e delle bambine, sia italiani che stranieri.

Anche le donne straniere senza permesso di soggiorno hanno diritto a essere assistite al consultorio.

L'accesso al consultorio e ai suoi servizi è gratuito, mentre per alcune prestazioni specialistiche si paga un ticket.

C'est à l'ASL que tu peux t'inscrire au service sanitaire national et choisir ton médecin de famille/de base ou généraliste et aussi le pédiatre pour tes enfants.

Le médecin de base (*appelé aussi de médecine générale*)

C'est le médecin auquel tu t'adresse pour tes problèmes de santé:

- il te visite dans son cabinet ou, si tu ne vas pas bien et tu ne peux pas te déplacer, il va chez toi;
- il te prescrit les médicaments, les analyses et les consultations spécialisées;
- il t'écrit les certificats (ex. certificat de maladie pour absence au travail).

Le pédiatre de famille

C'est le médecin qui suit tes enfants, de 0 à 14 ans : ils le consultent périodiquement, le médecin contrôle leur croissance, écrit les certificats, prescrit les médicaments, les analyses et les consultations. Dans quelques hôpitaux, tu peux choisir le pédiatre après l'accouchement et avant de sortir de l'hôpital, autrement tu peux aller à ta ASL.

Cabinets de médecins et regroupements de cabinets de médecins

Ce sont des endroits où on peut consulter des médecins spécialistes, on peut faire des analyses, des examens radiologiques et des thérapies rééducatives.

Les hôpitaux

Ce sont des endroits où les patients peuvent être hospitalisés pour faire des diagnostics et recevoir des soins. En cas d'urgence, on peut recourir aux Urgences Hospitalières et ce sera le médecin de garde qui prescrira les contrôles successifs et/ou l'hospitalisation.

Le dispensaire familial

C'est un service présent sur le territoire, fait pour sauvegarder et promouvoir la santé psycho-physique et sociale

Per cosa posso rivolgermi al consultorio?

- Gravidanza
- Assistenza dopo il parto e sostegno all'allattamento
- Corsi di accompagnamento alla nascita per le donne e per le coppie
- Consulenze, visite e certificati per l'interruzione volontaria di gravidanza (IVG)
- Consulenze, visite e certificati per il parto in anonimato
- Consulenze e visite sulla contraccezione
- Controlli ginecologici periodici
- Prevenzione dei tumori femminili
- Consulenza e assistenza in menopausa
- Vaccinazioni obbligatorie e raccomandate
- Consulenze su problemi sociali e psicologici
- Fertilità, infertilità
- Malattie sessualmente trasmissibili

Chi ci lavora?

Nel consultorio lavorano diverse figure professionali: con competenze sanitarie (ginecologi, pediatri, ostetriche, infermiere, assistenti sanitari) e con competenze psicologiche e sociali (psicologi, assistenti sociali, sociologi, talvolta mediatori culturali).

Tutti possono andare al consultorio, anche senza prescrizione medica. Viene garantito l'anonimato, la riservatezza e il segreto professionale. Inoltre la legge vieta al personale di denunciare chi non è in regola con i documenti. Puoi rivolgerti al consultorio anche se non sai come funziona: il personale ti aiuterà a comprendere i tuoi diritti e doveri.

Cerca il consultorio più vicino a casa tua!

(celle du corps, du mode de sentir et des relations avec les autres) des femmes, des couples, des adolescents, des garçons et des filles, aussi bien italiens qu'étrangers.

Même les femmes étrangères sans permis de séjour ont droit à être assistées au dispensaire. L'accès au dispensaire et à ses services est gratuit, alors que pour quelques prestations spécialistes on paie une contribution.

Pour quel problème est-ce que je peux m'adresser au dispensaire?

- Grossesse
- Assistance après l'accouchement et soutien à l'allaitement
- Cours d'accompagnement à la naissance pour les femmes et pour les couples
- Consultations, visites et certificats pour l'interruption de grossesse (IVG)
- Consultations, visites et certificats pour l'accouchement dans l'anonymat
- Consultations et visites sur les méthodes pour prévenir les grossesses
- Contrôles gynécologiques périodiques
- Prévention des cancers féminins
- Consultation et assistance en ménopause
- Vaccinations obligatoires et recommandées
- Consultations concernant des problèmes sociaux et psychologiques
- Fertilité, infertilité
- Maladies sexuellement transmissibles

Qui y travaille?

Au dispensaire, plusieurs profils professionnels y travaillent: avec des compétences sanitaires (gynécologues, pédiatres, sages-femmes, infirmiers, assistants sanitaires) et avec des compétences psychologiques et sociales (psychologues, assistants sociaux, sociologues, parfois des médiateurs culturels). Tout le monde peut aller au dispensaire, même sans ordonnance médicale. L'anonymat y est garanti, ainsi que la confidentialité et le secret professionnel. En outre, la loi interdit au personnel de dénoncer celui ou celle qui n'est



5. SEI INCINTA? ECCO I TUOI DIRITTI

In Italia tutte le donne incinte hanno diritto:

- a essere seguite in consultorio e a fare gratis (in ospedale e nelle strutture accreditate): le analisi di laboratorio, le visite specialistiche, i corsi di preparazione alla nascita, il ricovero per il parto e le cure per eventuali complicazioni;
- a registrare il figlio appena nato agli uffici anagrafici o direttamente attraverso degli incaricati nella struttura ospedaliera;
- a non riconoscere il figlio appena nato. Questo non è un reato, e nessuno avvertirà le autorità di polizia, perché l'anonimato viene sempre garantito in modo assoluto. Prima del parto dovrai dire che non intendi riconoscere il neonato. Dopo il parto assistito in ospedale, il bambino sarà affidato a una famiglia che si prenderà cura di lui;
- a ricorrere all'interruzione volontaria di gravidanza (IVG) entro 90 giorni dall'inizio dell'ultima mestruazione, dopo tale periodo è possibile eseguire una IVG solo per problemi di salute (l. 194/78). L'interruzione può essere fatta solo negli ospedali o nelle cliniche autorizzate, in altri luoghi è pericoloso ed è un reato. Vai al consultorio per avere altre indicazioni!

Importante: Se aspetti un bambino e non hai il permesso di soggiorno puoi chiederlo per il periodo della gravidanza e per i 6 mesi successivi alla nascita del bambino. Vai in questura con un certificato che dice che sei incinta e la data di parto prevista.

pas en règle avec les documents. Tu peux t'adresser au dispensaire même si tu ne sais pas comment ça fonctionne: le personnel t'aidera à comprendre tes droits et tes devoirs. **Cherche le dispensaire le plus proche de chez toi!**

5. TU ES ENCEINTE? VOICI TES DROITS

En Italie, toutes les femmes enceintes ont le droit:

- d'être suivies au dispensaire et de faire gratuitement (à l'hôpital ou dans les structures accréditées): les analyses de laboratoire, les consultations spécialistes, les cours de préparation à la naissance, l'hospitalisation pour l'accouchement et les soins pour des complications éventuelles;
- à enregistrer l'enfant qui vient de naître aux bureaux d'état civil ou directement par l'intermédiaire des préposés dans la structure hospitalière;
- à ne pas reconnaître l'enfant qui vient de naître. Cela n'est pas un délit, et personne n'avisera les autorités de police, parce que l'anonymat est toujours garanti d'une façon absolue. Avant l'accouchement, dire que tu n'as pas l'intention de reconnaître le nouveau-né. Après l'accouchement assisté à l'hôpital, l'enfant sera confié à une famille qui prendra soin de lui;
- à avoir recours à l'interruption de la grossesse (IVG) dans les 90 jours qui suivent le début des dernières règles; après cette période, il est possible de faire une IVG seulement pour des problèmes de santé (Loi 194/78). L'interruption ne peut être faite que dans les hôpitaux ou dans les cliniques autorisées, dans d'autres endroits, c'est dangereux et c'est un délit. Va au dispensaire pour avoir d'autres indications!

Important : Si tu attends un enfant et que tu n'as pas ton permis de séjour, tu peux le demander pour la période de ta grossesse et pour les 6 mois qui suivent la naissance de ton enfant. Va à la préfecture de police avec un certificat qui dit que tu es enceinte ainsi que la date de l'accouchement prévue.



**Progetto realizzato con il supporto finanziario
del Ministero della Salute - CCM**



REGIONE PUGLIA



Regione Siciliana



Associazione della Salute



Regione Umbria



Progetto editoriale: Carthusia Edizioni. Illustrazioni: C. Carer, M. Cerri, P. La Porta, A. Massari. Traduzioni: AG Service.
© 2011 Carthusia Edizioni, Milano. Tutti i diritti riservati. I edizione. Tiratura fuori commercio.
Stampato presso La Grafica, Molteno (LC)

